Мария Руслановна СТРУЧКОВА

ХАРАКТЕРИСТИКА ВНЕШНЕГО ОБРАЗА ЖЕНЩИНЫ В КОРЕЙСКОЙ КУЛЬТУРЕ

Научный руководитель – В.В. Лебедева, старший преподаватель кафедры восточных языков и страноведения Института зарубежной филологии и регионоведения Северо-Восточного федерального университета им. М.К. Аммосова (г.Якутск), levik93@inbox.ru

Статья посвящена выявлению и описанию характерных особенностей внешнего образа женщины, принятого в корейском обществе. В результате проведенного анализа корейских пословиц с компонентом «женщина» в статье дается характеристика идеальной корейской женщины, которая заключается в естественной природной красоте внешнего облика. Таким образом, в женщине ценится не внутренние человеческие качества, а красивый ухоженный внешний вид.

Ключевые слова: *пословица с компонентом «женщина», образ женщины, корейская пословица, привлекательная внешность, женская красота*

Maria R. STRUCHKOVA

CHARACTERISTICS OF THE OUTWARD APPEARANCE OF WOMEN IN KOREAN CULTURE

The article is devoted to the identification and description of the special features of the outward appearance of a woman in Korean society. As a result of the analysis of Korean proverbs with the component "woman", the article describes the characteristics of an ideal Korean woman, which consists in the natural beauty of her appearance. The woman is valued not for internal human qualities, but for a beautiful well-groomed appearance.

Key words*: proverb with the component "woman", the image of a woman, Korean proverb, attractive appearance, female beauty*

У каждого народа свои представления о том, какой должна быть идеальная женщина. Представления о женщине, бытующие в той или иной культуре, находят свое отражение в языке. В связи с этим, исследование языковых единиц, позволяет конструировать образ женщины, характерный для той или иной культуры.

Нередко при исследовании того, как в языке представлена «женщина», лингвисты обращаются к пословицам. Пословицы рассматривают как один из основных «кодов» культуры, как язык веками сформировавшейся обыденной культуры, передающейся из поколения в поколение и отражающей все категории и установки жизненной философии народа – носителя языка (Телия, 1996: 219-241).

Пословица – «автобиография народа», «зеркало культуры» (Dundes, 1980: 38).

Данная работа посвящена анализу внешнего образа женщины, отраженного в пословичном фонде корейского языка.

Материалом исследования для определения внешнего образа женщины в корейской культуре послужили 65 корейских пословиц с компонентом «женщина» из собрания корейских изречений «Золотые слова корейского народа» Лим Су (Лим Су, 2003: 161-164). Среди проанализированных пословиц было выявлено 14 пословиц, посвященных внешнему облику женщины.

В Корее внешняя красота является очень важным фактором. Отмечается первостепенность внешней красоты, чем внутренней. Во внешности женщины, прежде всего, ценятся такие черты лица как белая кожа, глаза, нос и волосы. Признается, что привлекательность женщины может помочь ей добиться каких-либо целей в жизни. Красота чаще приписывается молодой, незамужней женщине. При этом эта красота недолговечна.

Пословицы, указывающие на источник красоты и привлекательности женщины:

- *Женщина и рис – чем белее, тем лучше* (여자와 쌀은 흴수록 좋다).

Эталоном привлекательной внешности в Корее считается белая кожа, так как только представители высших сословий, которые не работали на поле и не подвергали кожу воздействию солнечных лучей, имели белоснежную и чистую кожу. А измученные жарой и работой на поле, представители низших сословий имели смуглую кожу.

- *Женщина любит, когда ей говорят, что она выглядит молодой, а мужчина любит, когда ему говорят, что он выглядит старым* (여자는 젊어 보인다고 해야 좋아하고 남자는 늙어 보인다고 해야 좋아한다).

Женщину, в первую очередь, заботит ее внешность. Женщина всегда стремится выглядеть молодо, так как молодость ассоциируется с красотой, свежестью и здоровьем. Молодая женщина – красивая женщина.

- *Дом да женщина зависит от ухода* (계집과 집은 가꿀 탓이다).

В основе данной пословицы лежит представления о том, что женщина должна следить за собой, быть ухоженной. В пословице приводится аналогия женщины с домом: как и состояние дома, внешность женщины зависит от ухода.

- *Для женщины, прежде всего – густые волосы, затем – косметика, и только затем – одежда* (여자는 첫째가 머리요 둘째가 화장이요 셋째가 옷이다).

В данной пословице конкретизируется, что в женщине ценится

прежде всего: во-первых, женщина от природы должна иметь хорошие данные (что символизируют волосы), во-вторых, ухоженной (что символизирует косметика), в-третьих, хорошо одета. Возможна и другая интерпретация этой пословицы: естественную красоту необходимо подчеркивать косметикой и красивой, опрятной одеждой.

Пословицы, отражающие, что внешняя привлекательность связана с возрастом:

- *Как женщина за тридцать* (삼십 넘은 계집이다), т.е. цветущие годы позади

Стоит отметить, что внешность и возраст взаимосвязаны, внешняя красота женщины находится в определённых временных рамках. Для корейской женщины определен возрастной рубеж – 30 лет.

Женщина в тридцать лет увядает, а мужчина в тридцать расцветает (여자 삼십에는 꽃이 지고, 남자는 삼십에는 꽃이 핀다).

В данной пословице женская красота строится на сравнении с цветком, чей век недолог из-за хрупкости, что очень похоже на женскую красоту.

Когда женщина за тридцать, то даже слепая птичка не оглянется. (여자 나이 삼십이면 눈 먼 새도 돌아보지 않는다).

Женщина за тридцать настолько непривлекательна, что на нее никто не посмотрит.

- *Когда женщина за тридцать, то и столб, изображающий духа-хранителя деревни, не оглянется* (여자 나이 삼십이면 장승도 돌아보지 않는다).

Женщину за тридцать даже дух-хранитель не оберегает. То есть никому нет дела, что произойдет с такой женщиной.

Пословицы, отражающие первостепенность внешней красоты:

- *Для женщины, прежде всего – красота* (여자는 첫째가 인물이다).
- *Для женщины, прежде всего – красота, а потом душа* (여자는 첫째가 인물이고 둘째가 마음씨다).

Привлекательная внешность считается очень важным параметром для корейской женщины. В отличие от других культур в корейской культуре отмечается первостепенность внешней красоты. Красивая внешность важнее внутренних личных качеств женщины.

- *У мужчины – книга, а у женщины – зеркало* (사내는 책이요, 여자는 거울이다).

Данная пословица, гласит, что женщину в отличие от мужчины красит не острый ум, а красивая внешность.

Пословицы, характеризующие красивую внешность как средство хорошо устроиться в жизни:

- *Женщина с красивыми глазами хорошо рожает сыновей* (여자는 눈이 잘 생겨야 아들을 잘 둔다)

Издревле в Корее предпочитали сыновей, так как сыновья – продолжатели рода. Поэтому от женщины ждали именно рождение мальчика. И предполагалось, что у красивой женщины больше шансов родить мальчика.

- *Если у женщины красивый нос, то ей повезет при выборе мужа* (여자는 코가 잘 생겨야 남편 복이 있다).

Так как «мужчина любит глазами», удачно выйти замуж сможет только красивая женщина.

Таким образом, для корейской женщины внешняя красота является очень важным фактором. В отличие от других культур, в Корее внешняя красота женщины ценится выше нравственных качеств и умственных способностей. Внешняя привлекательность женщины рассматривается как необходимый атрибут, как шанс, который может помочь ей удачно устроиться, например, удачно выйти замуж или улучшить свое положение в семье, родив сына. Во внешности женщины, прежде всего, ценятся такие черты лица как белая кожа, глаза, нос и волосы. Красивая одежда и косметика являются неотъемлемой частью женской красоты. Красота чаще приписывается молодой, незамужней девушке, при этом она недолговечна, поскольку внешняя красота женщины находится в определённых временных рамках. Для корейской женщины определен возрастной рубеж – 30 лет. Корейцы сравнивают женскую красоту с прекрасным, но в то же время недолговечным природным явлением как цветок. Считается, что после тридцати лет женщина увядает и становится никому не нужной по причине того, что она теряет свою былую привлекательность.

Список литературы:

Лим Су. Золотые слова корейского народа. – Санкт-Петербург: Издательство Санкт-Петербургского университета, 2003. – 357с.

Телия В.Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический, лингвокультурологический аспекты / В. Н. Телия. – М.: Языки русской культуры, 1996.– 288 с.

Dundes A. Interpreting Folklore. Bloomington, 1980. 340 p.

Стручкова Мария Руслановна - студент кафедры восточных языков и страноведения Института зарубежной филологии и регионоведения Северо-Восточного федерального университета имени М.К. Аммосова (г. Якутск), masha201996@gmail.com